



УДК: 81'27:94(470+571) + 94(73) + 81'373.4

Узлой ХАЖИМУРАДОВА,  
Базовый докторант Термезского государственного университета  
E-mail: ukhajimuradova93@mail.ru

По рецензии доц. PhD А.Э.Худайкулова

### АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ XVI-XVII ВЕКОВ

Аннотация

В статье рассматривается влияние дипломатических отношений на языковой обмен, исследуется адаптация заимствованной лексики в письменных памятниках России и Англии XVI-XVII веков. Анализируются трудности перевода заимствованных терминов и изменения их значений, а также подчеркивается важность терминологических систем в международных отношениях.

**Ключевые слова:** Лексическое влияние, культурный обмен, исторический контекст, дипломатические отношения, заимствованная лексика.

### XVI-XVII ASRLARDAGI INGLIZ VA RUS DIPLOMATIK HUYJATLAR MATNLARIDA O'ZLASHGAN LEKSIKANING MOSLASHUVI

Аннотация

Maqolada diplomatik munosabatlarning til almashinuviga ta'siri, XVI-XVII asrlardagi Rossiya va Angliya yozma yodgorliklarida o'zlashgan leksikaning moslashuvi tadqiq etilgan. O'zlashma terminlarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklar va ularning ma'nolaridagi o'zgarishlar tahlil qilinib, xalqaro munosabatlarda terminologik tizimlarning ahamiyati ta'kidlangan.

**Kalit so'zlar:** leksik ta'sir, madaniy almashiv, tarixiy kontekst, diplomatik munosabatlar, o'zlashtirilgan so'zlar.

### ADAPTATION OF BORROWED LEXICON IN ENGLISH AND RUSSIAN DIPLOMATIC DOCUMENTS OF THE XVI-XVII CENTURIES

Annotation

The article explores the adaptation of foreign lexicon in Russian and English business documents of the 16th and 17th centuries, focusing on the influence of diplomatic relations on linguistic exchange. It discusses translation complexities and changes in the meanings of borrowed terms, highlighting the significance of terminological systems for international relations.

**Key words:** Lexical influence, cultural exchange, historical context, diplomatic relations, borrowed words

**Введение.** С конца XVI века между Россией и Англией начался процесс активной деловой переписки, который стал важным этапом в установлении формальных отношений между двумя государствами. С конца XVI века между Россией и Англией начался процесс активной деловой переписки, который стал важным этапом в установлении формальных отношений между двумя государствами. Этот период характеризовался стремлением обеих стран развивать торговлю и укреплять политические связи. Одним из первых значимых шагов стало основание Московской компании в 1555 году, что открыло новые возможности для английских купцов на российском рынке.

В 1586 году был подписан торговый договор, который закрепил права английских предпринимателей и способствовал росту взаимных интересов. Активные дипломатические обмены, регулярные посольства и деловые контакты стали основой для дальнейшего сотрудничества.

**Анализ литературы по теме.** Дипломатические документы, собранные в таких источниках, как «Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англией» [9] и «Первые 40 лет сношений между Россией и Англией» [7], становятся основой для глубокого анализа языковых заимствований из английского языка в русский. Эти сборники содержат оригинальные тексты грамот и их переводы, что позволяет исследовать специфику языкового контакта. Ю.В. Толстой, один из первых исследователей англо-русских сношений, собрал и издал документы, относящиеся к дипломатическим отношениям, и обратил внимание на переводные аспекты. Его работа значительно способствовала пониманию языка и культуры того времени, а его издание, «Первые 40 лет сношений между Россией и Англией» [7], стало основополагающим в изучении дипломатической лексики.

Исследования таких ученых, как М.П. Алексеев, В.М. Аристова и С.А. Беляева, значительно углубляют понимание взаимодействия между русским и английским языками в XVI-XVII веках. Алексеев подчеркивает значимость лексических заимствований для формирования русского языка, акцентируя внимание на их роли в обогащении лексического запаса и

структурных изменениях, особенно в научной и административной терминологии [1]. Аристова анализирует эволюцию англицизмов, прослеживая изменения в значении и употреблении этих слов в различных исторических контекстах, демонстрируя влияние социально-экономических факторов на их адаптацию [3]. Беляева фокусируется на лексико-семантической адаптации англицизмов, исследуя их интеграцию в русскую языковую систему и выделяя категории заимствованных лексем с их семантическими изменениями [4]. В совокупности, работы этих исследователей создают целостную картину языкового взаимодействия, подчеркивая важность лексических заимствований для исторической и лингвистической науки.

**Методология исследования.** При исследовании адаптации заимствованной лексики в текстах английских и русских дипломатических памятников XVI-XVII веков мы использовали несколько методов. Во-первых, применялся описательный метод, который позволил систематизировать и охарактеризовать заимствованные слова в контексте дипломатической переписки. Во-вторых, был использован сравнительный анализ, что дало возможность выявить различия и сходства в процессах адаптации лексики между английскими и русскими текстами.

Кроме того, мы применяли лексикографический подход, основанный на использовании словарей и справочных материалов для определения происхождения заимствованных слов и их значений в обоих языках. Филологический анализ текстов позволил глубже понять контекст использования этих слов и их роль в дипломатической практике того времени. Эти методы совместно обеспечили комплексный подход к исследованию темы.

**Анализ и результаты.** В процессе дипломатических отношений XVI-XVII веков русский язык активно обогащался заимствованиями из английского языка, особенно в терминологии дипломатической сферы. Языковые заимствования включали как прямые заимствования, так и адаптированные варианты, что создавало интересный лексический контекст. В представленной таблице представлены

несколько ключевых терминов, которые имеют важное значение в области дипломатии и административной лексики XVI-XVII веков. Эти термины не только служат связующим звеном между

русским и английским языками, но и отражают сложные культурные и исторические контексты, в которых они использовались.

Русское слово	Английский перевод	Примечания	Примеры использования (Русский)	Examples (English)
Посол	Ambassadour	Это унифицированный термин, однако могут быть нюансы в значении в зависимости от контекста. В приведённом примере из русской грамоты видно, что "посол" используется для обозначения официального представителя, отправленного для передачи важной информации.	Что присылала еси к нам посла своего Томаса Рандолфу грамотою а в ней писала еси что прошлого лета в Сентябрѣ имѣеть Н.Ц. Онтон Янкинсонъ грамоту к вамъ прислали в которой грамоте ты видела нашу государскую мысль против ваших поданных вас испитаны видали и поразумѣли[7]	For what you sent to us your ambassador Thomas Randolphe with leteres wee vnderstand also wee bearevin minde your leteres written the yere past inSeptember and ye beare in minde our highnes leteres sent to you with our welbelovied servaunt Anthonie Jenkinson in which our letres you know our pleasure towards your subiects for sake[7]
Посольство	EMBASSAGE	Этот термин также демонстрирует специфику дипломатической практики. Он указывает на учреждения, занимающиеся дипломатическими миссиями, а также на контекст, в котором они функционировали.	Посольство его главнѣйше касалось устройства купцовъ и относилось къ Гловеру иРюттеру и другимъ подозрительнымъ лицамъ[7]	Whose embassy chiefly tended for the establishing of merchaunts and towching Glover and Gluttar with other suspected perones [7]
Дяк	Secretary	Этот термин может обозначать как канцелярского работника, так и более высокую должность. Его двойственность указывает на сложность административной иерархии того времени.	Послани есмья къ тебѣ к се(стрѣ) на(шей) Ондрѣя Гдригоревича Совина, да при немъ дяка своего Семена Савостоянова[7]	We send to you,our sister „Andrew Grigorievich Sovin and with him oue secretary Simeon Savostiano[7]

Анализ этих терминов показывает, как язык, через который осуществляется дипломатическое взаимодействие, способен отражать не только функциональные, но и культурные аспекты времени. Взаимосвязь между русскими и английскими терминами подчеркивает, как заимствование и адаптация лексических единиц формировали не только словарный запас, но и культурное взаимодействие двух стран в контексте международной политики.

**Заключение и предложения.** Таким образом, иноязычная лексика, заимствованная из английского языка в русский в XVI-XVII веках, представляет собой важный аспект культурного и языкового обмена между двумя странами. Исследование дипломатической терминологии того периода

показывает, что процесс заимствования и адаптации языковых элементов был сложным и многогранным. Будущие исследования могут углубить понимание этой темы, анализируя менее известные документы и рассматривая влияние этих процессов на современный деловой язык.

Также важно продолжать исследовать проблемы перевода и терминологии, поскольку они остаются актуальными и сегодня. Языковая политика, культурные различия и особенности исторического контекста продолжают оказывать влияние на развитие языков и формирование лексического запаса, что делает данную тему актуальной и значимой для дальнейшего изучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев М.П. Англия и англичане в памятниках московской письменности XVI–XVII вв. // Учёные Записки. Серия исторических наук. Л.: Изд-во ЛГУ. 1946. Вып. 15. № 95.
2. Алексеев М.П. Очерки из истории англо-русских литературных отношений XVI–XVII веков / Тезисы диссертации. Л.: АН СССР, 1937.
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978
4. Беляева С.А. Английские лексические заимствования в русский литературный язык XVI–XX вв: автореф. дис... канд. филол. наук. Л., 1973.
5. Anderson M.S. English Views on Russia in the 17th century // The Slavonic and East European Review. United Kingdom: Maney Publishing, 1954, № 80.
6. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англиею (1581–1604 гг.) / под ред. К.Н. Бестужева-Рюмина. СПб.: Типография В.С. Балашёва, 1883. Т. 1
7. Толстой Ю.В. Первые 40 лет сношений между Россией и Англиею 1553–1593 гг. М.: Книга по требованию, 2013. 564 с.
8. Статейный список приезда и пребывания в России английского посла Е. Флетчера. Москва 1588 г. // Временник императорского Московского Общества Истории и Древностей Российских. М.: Типография Московского ун-та, 1850. Кн. 8. С. 1–96.
9. Путешествия русских послов XVI–XVII веков. Статейные списки. СПб.: Наука, 2008. 490 с.
10. Foster B. Language and communication / Ed. By J.C. Richards and R.W. Schmidt. London: Longman, 1983. 276 p.
11. Hamel J. England and Russia. London: Bentley, 1854. XI, 422 p.